

# **Continua of Identity and Language Competence: A Case Study of Heritage Learners of Russian**

**Olga Kagan, UCLA**

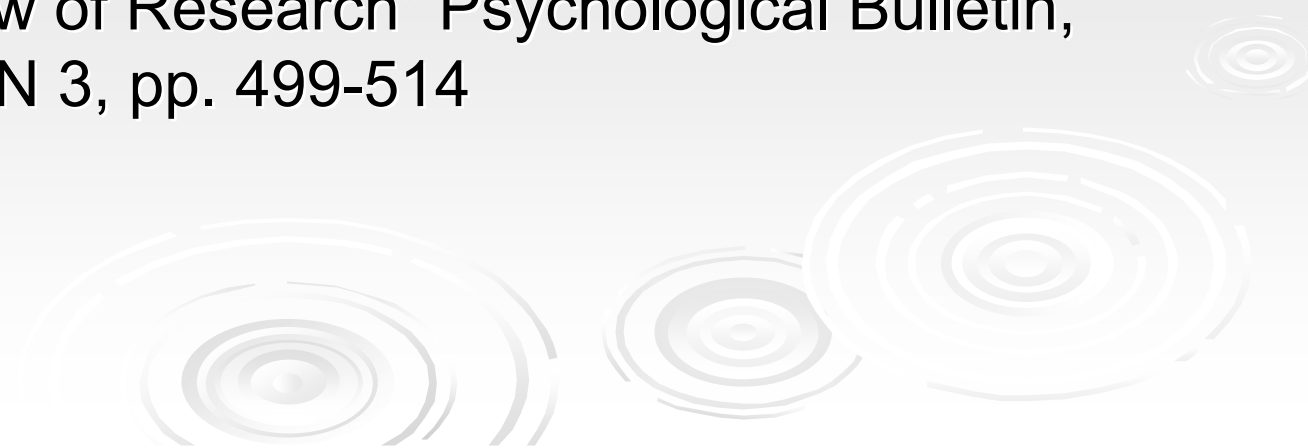
**AAAL, April 2007**



# Identity

- \* ... There is no widely agreed upon definition of ethnic identity...
- \*\* Ethnic identity is meaningful only in situations in which two or more ethnic groups are in contact over a period of time.

Jean S. Phinney “Ethnic Identity in Adolescents and Adults: Review of Research” *Psychological Bulletin*, 1990, V. 108, N 3, pp. 499-514



# Continua of Identity

- The categories of the continua replicate Hornberger's Continua of Biliteracy

The quotes below are from N.Hornberger and S. C. Wang "Who are our Heritage Language Learners? Identity and Biliteracy in Heritage Language Education in the United States" In Heritage Language Education: A New Field Emerging ed. Brinton, Kagan, Bauckus, Mahwah, NJ: Erlbaum (in press)



# A View of HLL Identity

- ...we adopt an ecological view of HLL identity. Specifically, we view HLLs as individuals with familial or ancestral ties to a language other than English who exert their agency in determining if they are HLLs of that language.

Source: Hornberger and Wang



# Identity and HL Instruction

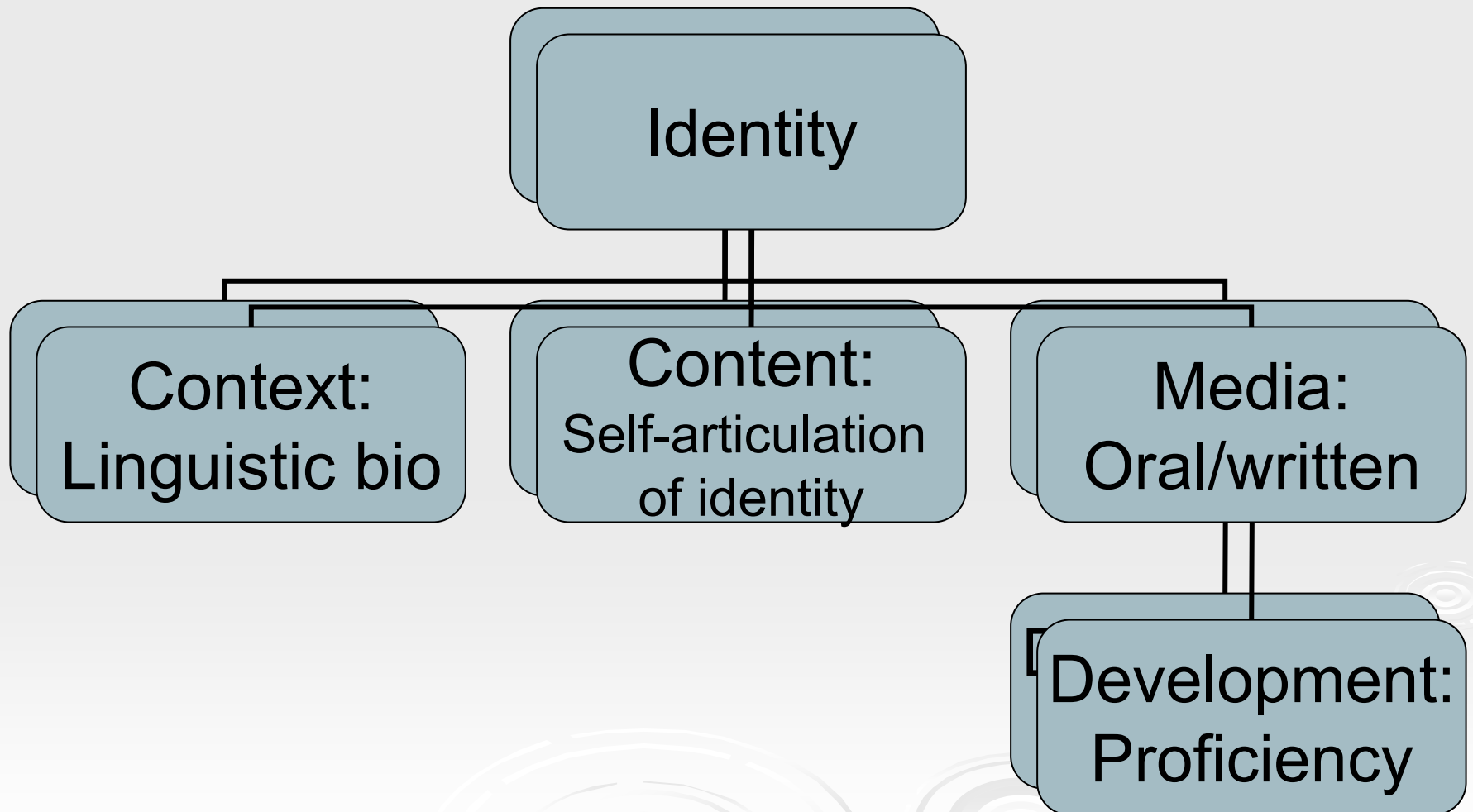
- Without the recognition that HLL identity is as much chosen as assigned, the efforts of language educators to instruct these learners may not be maximally effective.

Source: Hornberger and Wang



# Continua of Identity

(based on Hornberger's Continua of Biliteracy)



# Objectives of the Study

- To collect samples of self-identity of Russian heritage learners;
  - To establish whether there is a correlation between:
    - (i) identity and age of arrival
    - (ii) identity and proficiency
- Additionally:** to see whether learners see their identity as static

# Part 1

- Identity and age at immigration





# Interviews with Russian speakers

- **30 interviews** conducted with Russian speaking students in Spring-Fall 2006
- Group 1:
  - 1a) arrived at a pre-school age;
  - 1b) born in US
- Group 2: arrived at elementary school age
- Group 3: other

#	Initials	Age at immigration	Self-identification
<b>PRE_SCHOOL</b>			
American: 5 of 12			
1	MW	Born US, second generation	American of Russian descent
2	SSH	Born US	Russian, Soviet
3	MG	4 months	Russian
4	DF	5 months	American
5	IK	1.5	American
6	JK2	3	Russian who grew up in America.
7	LS	4	Russian or Russian-American
8	RO	4	American
9	JK	4.5	Russian American
10	DK	5	American
11	KV	5	Russian
12	RT	5.5	from Odessa (Russian)

#	Initials	Age at immigration	Self-identification
<b>AGE 6-9</b>			
American: 2 of 11			
13	KB	6.5	Russian American, European American
14	ON	6.5	Russian
15	AK	7	American
16	IK	7	Russian
17	GR	7	Russian
18	EL	7	Russian
19	NS	7	Russian
20	PB	7	Russian
21	PK	7.5	Russian
22	ID	9	American
23	KM	9	Hybrid, but more Russian
24	SB	9	Russian-Belorussian (Jewish)
25	YZ	9	Russian-American

#	Initials	Age at Immigration	Self-identification
<b>10-14</b>			
26	RM	10-11	More American than Russian
27	KD	11-12	Armenian from Russia
28	RS	14	Americanized Russian
<b>LIVED IN A THIRD COUNTRY</b>			
29	AA	Left FSU at 4-5, lived in Israel, came to US at 11	Armenian, Russian
30	PG	Left FSU at 6, lived in Israel, came to US at 13	I am not Russian, not American, not Israeli. East-European Jew

# Conclusion: identity and age at immigration

- There seems to be a slight correlation between the age at immigration and one's self-identity



# Articulating self-identity

- Examples from interviews
- **TO Kim and Scott: the top portion of the subsequent slides encapsulates the speaker's identity. The Russian text provides their reflection. I am keeping it for my own reference, but you don't need it to understand the argument.**



# #1: age at immigration: 5months

## “Of course I am an American”

- Конечно я американец/ потому что я вообще вырос здесь/ и если/ если кто то спрашивает nationality/ родину/ тогда я скажу что я (не понятное слово - «русский»?)//
- ОК: Так что культурно Вы считаете себя американцем//
- Д: Да//
- ОК: А по месту рождения?
- Д: Я (ОК: Русский) да русский//
- ОК: По семейной культуре у Вас больше еврейская культура//
- Д: Да// конечно/ конечно/ так что/ так получается такая треугольная/

## #2: age at immigration: 7 years old “In general, I am Russian”

- ОК: А если Вас спросить кем Вы себя считаете/
- Ж: Я/ русский вообще/
- ОК: Вы бы сказали русский американец?
- Ж: Не/ я бы наверное сказал русский// Но я/ почему-то считаю себя русским// Трудно сказать почему// Я уже много вообще живу как американец/ но все равно себя чувствую как русский//



## #3: age at immigration: 7 years old

“I am Russian if I am asked by Americans...”

- Г: Довольно тяжело ответить// Я считаю себя русским/ когда меня спрашивают американцы/ но я думаю если я был бы на Украине/ тогда если меня спросили/ я не знаю/ я им бы скорее был бы американцем/ так что тяжело// Я/ для себя/ чувствую себя больше русским/ я/ мне сейчас тяжело объяснить себя/ по-русски/ но культура история/ всем/ я не знаю/ все что важно/ я чувствую что я русский/ или украинец/ или я не знаю как/ но/ точно не американец/
- ОК: Но если Вы поехали туда/ вы бы чувствовали себя американцем?
- Г: Я не думаю что я чувствовал бы себя американцем/ но я думаю что/ украинцам я бы казался американцем/ как я одеваюсь/ я не знаю/ как я выгляжу// Но я/ для себя я чувствую русским/

## #4: age at immigration: 6.5 years old

### “Most likely I am a Russian American”

- ОК: Кем Вы себя считаете?
- К: Ну/ наверное/ наверное русская американка// Так трудно ответить потому что я/ знаешь/ очень активная в политике/ как республиканец/ как республиканка?/ республиканица/ трудно/ потому что/ знаешь/ все так/ «ты должна быть американкой/ американкой»/ я чувствую что я американка/ но что я из Европы/ я никогда не могу это забыть// И мне кажется что/ я себя чувствую больше как/ как будто я из Европы/ чем я из/ как/ России/ или из Молдавии// Потому что я думаю/ все в Европе/ все страны/ имеют что-то/ как сказать/ in common/ они все (ОК: имеют что то общее) да что-то общее/ которое Америка не имеет// И в этом смысле я считаю как будто я/ европейская/ ну больше как наверно я русская/ потому что корни у меня у мамы больше русские/ у папы/ сказали/ трехсот лет назад молдаване/ но получается как будто я русская/а когда в Америке просто как американка//

## #6: born in U.S.

### “I would say I am more Russian or Soviet”

- ОК: Кем Вы себя чувствуете?
- С: Я бы сказала/ больше русской// Потому что/ вот с американцами когда я разговариваю/ я не могу --/ или я советская/ вот// Я думаю я советская//
- ОК: Это как?
- С: Потому что/ не то что я с русскими только/ ну поразговаривать/ и как-то чувствую/ ну ближе к ним/ армяне/ или русские/ или/ просто вот эта советская культура/ как относятся к друг другу/ или как обращаются/ вот это я ближе себя чувствую чем / к американцам я никакого/ как common ground/ не имею//
- ОК: Кто Ваши друзья?
- С: Армяне/ русские/ ну конечно пару американцев есть/ но в основном/ европейская такая//

# #7: age at immigration: 1.5 years old “I am definitely an American”

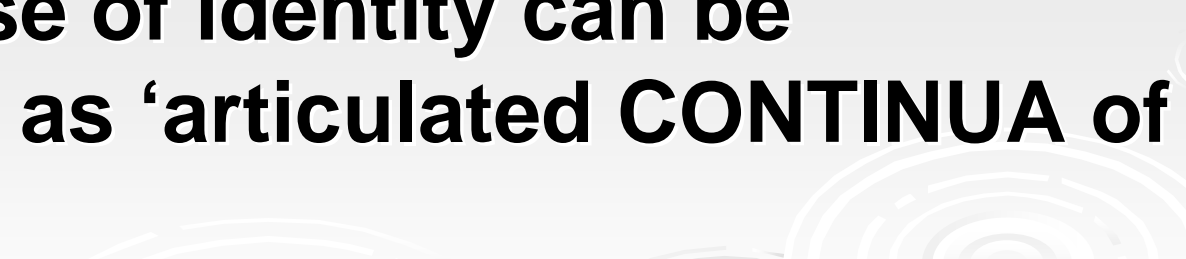
- Н: Кем ты себя считаешь?
- И: Я/ после того как я/ мы были/ поехали в Россию летом/ я себя точно считаю американцем/ я точно не русский/ у меня уже совсем американские мысли/ совсем манеры американские//

# #1: age at immigration: 4 months, Moldova

## “I am Russian”

- Н: Кем ты себя считаешь?
- М: Я себя считаю русскою/ вот меня когда всегда спрашивают, я не говорю что я американка/ я считаю себя русской/
- Н: Почему?
- М: Потому что культура у меня/ родители вырастили с русской культурой/ я люблю русскую пищу/ я знаю язык/ и я думаю даже у меня mentality все равно русская больше чем американская/
- Н: Есть у тебя в семье еще какая-нибудь культура, кроме русской культуры?
- М: Еврейская//

# Conclusions: self-identity

- Respondents understand that identity is multidimensional and NOT inflexible
  - They have a clear realization of their multiple identities and “hybridity” (Homi Bhabha, (1994). *The location of culture*. New York: Routledge)
  - **Their sense of identity can be described as ‘articulated CONTINUA of identity’**
- 

# Part 2: identity and proficiency

J.S. Phinney et al. The Role of Language, Parents and Peers in Ethnic Identity Among Adolescents in Immigrant Families, Journal of Youth and Adolescence, 30(2), 2001

- “...we expected that proficiency in the ethnic language would contribute to the ethnic identity of adolescents in immigrant families.”
- Three groups were studied: Armenian, Mexican, Vietnamese

# My Hypothesis

“Russian” identity would contribute to proficiency in Russian.





# Proficiency Assessment

- Fluency (M.McCarthy's definition)
- Speaking rate (comparison to average speaking rate in Russian)
- AS-Unit (P.Foster et al. definition)



# Selection of Data

- The answer to the question: “What is your self-identity?” has been selected
- The passage was between 82 and 154 words in length
- Each selection contains enough text to answer the question fully



# Fluency

- Fluency is not to be judged by monologic criteria (speed/pauses, etc.) alone;
- Fluency is a joint production: *conversations* (rather than individual speakers) are fluent or non-fluent;
- Notion of *confluence* is central to conversational fluency.

Michael McCarthy “Spoken Fluency in Theory and Practice” UC Consortium Bi-Annual Conference, UCLA 2006

# Speaking Rate

- Was determined for each selection
- It was compared to the average speaking rate in Russian: 120 and 150 words per minute (Kedrova et al. *Russkaja fonetika/IREX 2002*  
<http://www.philol.msu.ru/rus/galya-1>)



# Units of Measure

- AS-unit; number of words; number of subordinate clauses; dysfluencies; errors
- An AS-unit is a single speaker's utterance consisting of an independent clause, or sub-clausal unit, together with any subordinate clauses associated with either. This is a syntactic unit. (AS-analysis of speech)

Source: Foster, Tonkyn, and Wigglesworth (2000) "Measuring spoken language: A unit for all reasons." *Applied Linguistics* 21: 354-75

# Coding of Data

Color-coding: code-switching, borrowings, dysfluencies, incorrect Russian, subordinate clauses

ASU - 5; subordinate clauses – 2; dysfluencies – 4; breakdowns (code-switching + errors) – 7; words 82

Speaking rate: length of speech -38 sec (82w:38s) 2.1 w/s = 129.4 w/m

Ю: Это интересный вопрос/ я чувствую, что я выросла в очень русской семье/ и у меня очень русские идеалы/ у меня моральные values/ я забыла как сказать/ очень русские/ мы очень/ семья очень важно/ и education/ и я не знаю/ я чувствую как (not clear) американка/ я продукт американской society/ я чувствую оба/ русский человек, который вырос в американской жизни//

Ю: Да/ мои родители русские евреи/и у нас есть традиции в этой степени/ и еда и молитвы/ и разные фамилии/ и национальные еврейские культурные (not clear)/

# To compare proficiencies, I used

- The ratio of dysfluencies+breakdowns to the general number of words



#	Initials	Age at immigration	Self-identification	ASU	Subord clauses	# words	Dysfluencies	Code-switching, etc	Normalization ratio
<b>PRE_SCHOOL</b>									
American: 5 of 12									
1	MW	Born US, second generation	American	17	2	110	0	5	[0.04]
2	SSH	Born US	Russian	9	5	102	3	2	[0.04]
3	MG	4 months	Russian	13	5	110	2	3	[0.04]
4	DF	5 months	American	13	11	105	5	2	[0.06]
5	IK	1.5	American	9	5	95	4	0	[0.04]
6	JK2	3	Russian	9	2	84	5	7	[0.14]
7	LS	4	Russian	12	5	105	6	4	[0.09]
8	RO	4	American	11	5	91	3	2	[0.05]
9	JK	4.5	Russian	11	4	98	3	4	[0.07]
10	DK	5	American	11	4	84	5	3	[0.09]
11	KV	5	Russian	11	2	103	9	1	[0.09]
12	RT	5.5	Russian	15	1	108	3	2	[0.04]

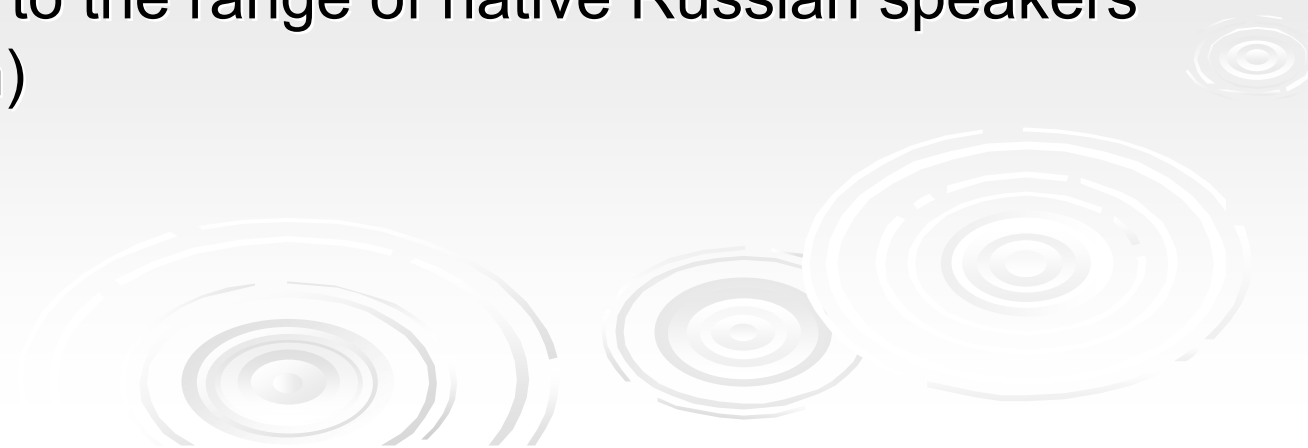


#	Initials	Age at immigration	Self-identification	ASU	S-clause	# of words	Dysfluencies	Code-Switching, etc.	Normalization ratio
<b>Age of immigration: 6-9</b>									
<b>American: 2 out of 13</b>									
13	KB	6.5	Russian	9	10	139	7	7	[0.1]
14	ON	6.5	Russian	9	3	133	4	0	[0.03]
15	AK	7	American	8	8	154	7	2	[0.05]
16	IK	7	Russian	10	7	143	0	4	[0.02]
17	GR	7	Russian	5	7	143	5	2	[0.04]
18	EL	7	Russian	11	1	136	4	8	[0.08]
19	NS	7	Russian	3	5	117	8	7	[0.12]
20	PB	7	Russian	6	5	140	4	7	[0.07]
21	RK	7.5	Russian	12	1	132	4	4	[0.06]
22	ID	9	American	7	3	82	1	2	[0.03]
23	KM	9	Russian	6	3	121	4	3	[0.05]
24	SB	9	RussianBelorus	14	7	151	4	3	[0.04]
25	YZ	9	Russian	6	4	129	10	8	[0.13]

# Conclusion # 1

No difference between *Russians* and *Americans* has been observed either in fluency or in speaking rate:

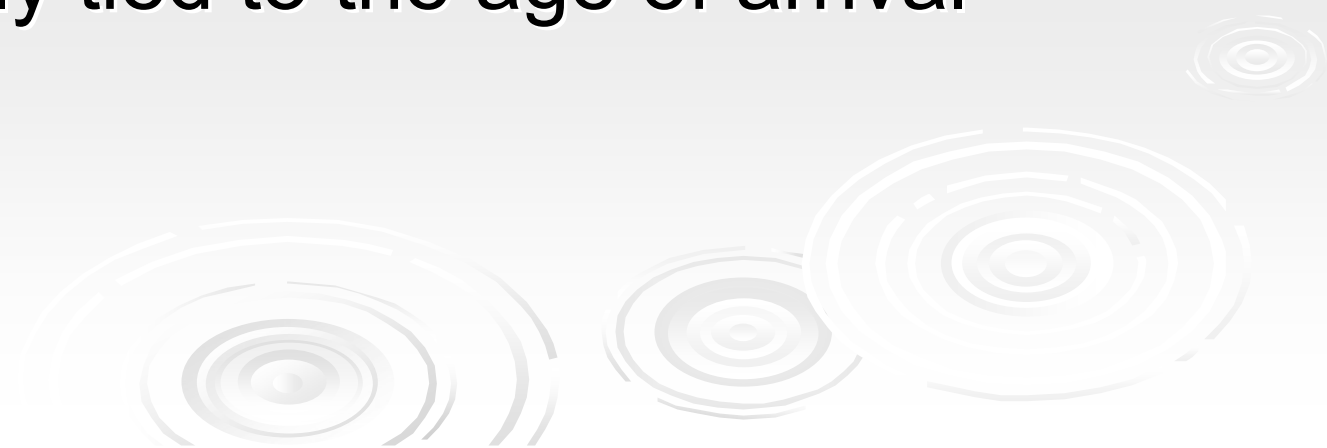
- All the respondents, regardless of identity, display significant fluency;
- Respondents' speaking rate: 93 – 173 w/m is comparable to the range of native Russian speakers (120-150 w/m)



# Conclusion # 2

## ➤ Proficiency

- 1) does not seem to be tied to identity
- 2) within the group that arrived between the ages of 0 and 9, proficiency is not significantly tied to the age of arrival



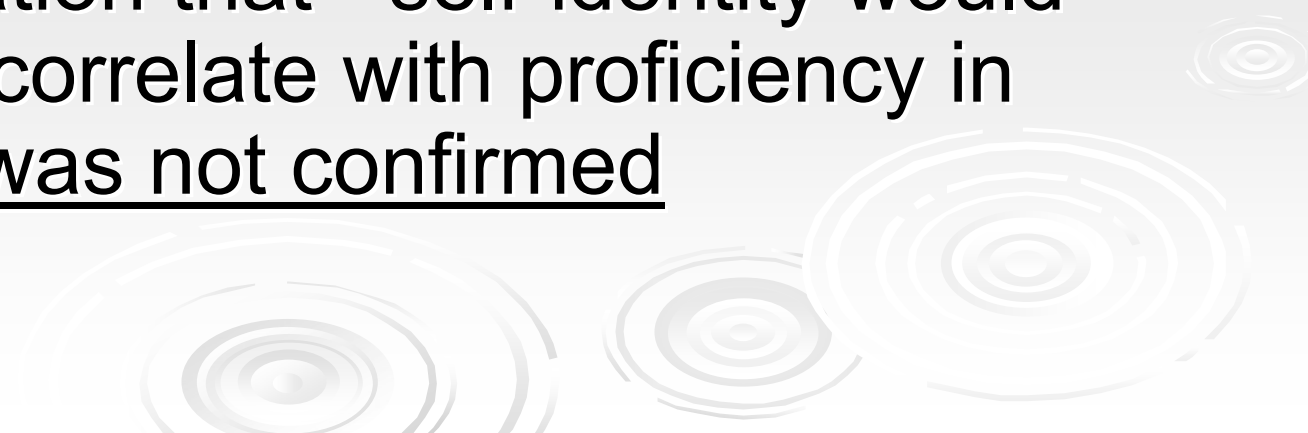
# Conclusion # 3:

## Comparison with Phinney and al.

Phinney and her co-authors find that “ethnic language proficiency had positive impact on ethnic identity” J.S. Phinney et al. The Role of Language, Parents and Peers in Ethnic Identity Among Adolescents in Immigrant Families, Journal of Youth and Adolescence, 30(2), 2001

This study finds that:

The expectation that “ self-identity would positively correlate with proficiency in Russian” was not confirmed



# Further research

- Large-scale cross-language investigation of possible correlations between identity, age at immigration, and proficiency
- A study is under way to survey heritage language learners of all languages (784 responses to date.) Conducted by the Heritage Language Resource Center.

